

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nata jana-simhEndramadhyamaM

In the kRti 'nata jana paripAla' – rAga simhEndramadhyamaM (tALa rUpakaM), SrI tyAgarAja says that Lord fated to Himself many ordeals in order to protect sages and virtuous people who were terrorized by rAVaNna.

P nata jana paripAla ghana 'nannu brOvavE
A ²Sruti moral(i)Da lEdA ³bhU-sUtra dhAri nIvE kadA (nata)
C ⁴jita manOrathulaku mauna yatula ⁵tapO niyatulakai
hitamu sEya tanak(⁶a)hitapu vrAtalanu jendina
Srita padambu jIvan(A)mRta phalambu nIv(a)ni nA
⁷hitamu ⁸pUja viDanADina ⁹ataDE tyAgarAja nuta (nata)

Gist

O Great Protector of those who supplicate!

Please protect me.

Are You not the puppeteer of this World?
Haven't the vEdAs declared so?

You dispensed for Yourself unfavourable fate in order to do good for -
those who have overcome their wishes,
those silent sages, and
those restrained ascetics;

Your feet are sought for by those dependent on You;
You are the end result called the nectar of Life;
You are indeed the Lord, praised by this tyAgarAja.

Realising this, I abandoned even my pleasurable (ritualistic) worship.

Word-by-word Meaning

P O Great (ghana) Protector (paripAla) of those (jana) who supplicate (nata)! Please protect (brOvavE) me (nannu).

A Are You (nIvE) not (kadA) the puppeteer (sUtra dhAri) of this World (bhU)? Haven't (IEdA) the vEdAs (Sruti) declared (moralu iDu) (moralida) so?
O Great Protector of those who supplicate! Please protect me.

C Realising that (ani) You (nIvu) (nIvani) are indeed the Lord (ataDE) (literally He), praised (nuta) by this tyAgarAja,
who dispensed (jendina) (literally got) for Himself (tanaku) unfavourable (ahitapu) (tanakahitapu) fate (vrAtalanu) (literally writing) in order to do (sEya) good (hitamu) for -
those who have overcome (jita) their wishes (manOratha) (manOrathulaku),
those silent (mauna) sages (yatula), and
those restrained (niyatulu) (niyatulakai) ascetics (tapO),
whose feet (padambu) are sought for by those dependent (Srita) on You
and,
who is the end result (phalambu) called the nectar (amRta) of Life (jIvana) (jIvanAmRta),
I abandoned (viDanADina) even my (nA) pleasurable (hitamu) (ritualistic) worship (pUja);
O Great Protector of those who supplicate! Please protect me.

Notes –

Variations -

¹ – nannu brOvu – nannu brOvu mA.

³ – bhU-sUtradhAri – sUtradhAri.

References -

Comments -

² – Sruti moralida IEdA – this does not seem to be appropriate usage.

³ – bhU-sUtradhAri – This does not seem to be appropriate usage.

⁴ – jita manOratha – This does not seem to be appropriate usage.

⁵ – tapO niyatula – This does not seem to be appropriate usage.

⁶ - ahitapu vrAtalanu jendina – 'vrAtalanu jendina' does not seem to be appropriate usage.

⁷ – hitamu pUja – this form of the word 'hitamu' does not seem to be appropriate. It should be 'hitapu'.

⁸ – pUja viDanADina – This is how it is given in the books. However, in the books the meaning derived is 'who did not abandon the worship'. As, the word 'viDanADu' means 'abandon', the meaning taken in these books is quite opposite. Therefore, 'viDanADina' is not appropriate.

However, if the purport of the kRti is that SrI tyAgarAja has abandoned even daily ritualistic worship in favour chanting of names uninterruptedly, then 'viDanADina' may be correct.

⁹ - ataDE - the kRti is in second person; however, the word 'ataDE' is in third person. This is a contradiction. This word does not at all fit into caraNam; neither it can be joined to pallavi.

In one book, this kRti is listed in the category of 'doubtful kRtis', which means it is doubtful whether this kRti was indeed composed by SrI tyAgarAja.

There is every reason to believe that this kRti might not have been composed by SrI tyAgarAja.

Devanagari

प. नत जन परिपाल घन नन्नु ब्रोववे
अ. श्रुति मोर(लि)ड लेदा भू-सूत्र धारि नीवे कदा (न)
च. जित मनोरथुलकु मौन यतुल तपो नियतुलकै
हितमु सेय तन(क)हितपु व्रातलनु जेन्दिन
श्रित पदम्बु जीव(ना)मृत फलम्बु नी(व)नि ना
हितमु पूज विडनाडिन अतडे त्यागराज नुत (न)

English with Special Characters

pa. nata jana paripāla ghana nannu brōvavē
a. śruti mora(li)ḍa lēdā bhū-sūtra dhāri nīvē kadā (na)
ca. jita manōrathulaku mauna yatula tapō niyatulakai
hitamu sēya tana(ka)hitapu vrātalānu jendina
śrita padambu jīva(nā)mṛta phalambu nī(va)ni nā
hitamu pūja viḍanāḍina ataḍē tyāgarāja nuta (na)

Telugu

ప. నత జన పరిపాల ఘన నన్ను బ్రోవవే
అ. శ్రుతి మొర(లి)డ లేదా భూ-సూత్ర ధారి నీవే కదా (న)
చ. జిత మనోరథులకు మౌన యతుల తపో నియతులకై
హితము సేయ తన(క)హితపు వ్రాతలను జెన్దిన
శ్రిత పదమ్ము జీవ(నా)మృత ఫలమ్ము నీ(వ)ని నా
హితము పూజ విడనాడిన అతడే త్యాగరాజ నుత (న)

Tamil

ప. నత జన పరిపాల క⁴న నన్ను ప³ర్రోవవే
అ. శ్రుతి మొర(లి)డ³ లేదా భూ-సూత్ర ధారి నీవే కదా³ (న)
చ. జిత మనోరథులకు మౌన యతుల తపో నియతులకై
హితము సేయ తన(క)హితపు వ్రాతలను జెన్దిన
శ్రిత పదమ్ము జీవ(నా)మృత ఫలమ్ము నీ(వ)ని నా
హితము పూజ విడనాడిన అతడే త్యాగరాజ నుత (న)

ஹிதமு ஸேய தன(க)ஹிதபு வ்ராதலனு ஜெந்தி³ன
ஸ்ரித பத³ம்பு³ ஜீவ(னா)ம்ருத ப³லம்பு³ நீ(வ)னி நா
ஹிதமு பூஜ விட்³னாடி³ன அதடே³ த்யாக³ராஜ ருத (ந)

பணிந்தோரைப் பேணும் பெருந்தகையே! என்னைக் காப்பாய்யா

மறைகள் முறையிடவில்லையா? உலகப் பாவைக்கூத்தன் நீயேயன்றோ?

பணிந்தோரைப் பேணும் பெருந்தகையே! என்னைக் காப்பாய்யா

இச்சை வென்றோருக்கும், மெளன இருடிகள், தவமியற்றுவோருக்காகவும்
நன்மை செய்ய, தனக்குத் துயரத் தலையெழுத்தினை அடைந்த,
சார்ந்தோரின் திருவடியும், வாழ்க்கை அமிழ்தப் பயனும் நீயென, எனது
இனிய வழிபாட்டினையும் கைவிட்ட, அவனே, தியாகராசன் போற்றும்
பணிந்தோரைப் பேணும் பெருந்தகை; என்னைக் காப்பாய்யா

Kannada

ಪ. ನತ ಜನ ಪರಿಪಾಲ ಘನ ನನ್ನು ಬೋವವೇ

ಅ. ಶ್ರುತಿ ಮೊರ(ಲಿ)ಡ ಲೇದಾ ಭೂ-ಸೂತ್ರ ಧಾರಿ ನೀವೇ ಕದಾ (ನ)

ಚ. ಜಿತ ಮನೋರಥುಲಕು ಮೌನ ಯತುಲ ತಪೋ ನಿಯತುಲಕೈ

ಹಿತಮು ಸೇಯ ತನ(ಕ)ಹಿತಪು ವ್ರಾತಲನು ಜೆನ್ನಿನ

ಶ್ರಿತ ಪದಮ್ಬು ಜೀವ(ನಾ)ಮೃತ ಫಲಮ್ಬು ನೀ(ವ)ನಿ ನಾ

ಹಿತಮು ಪೂಜ ವಿಡನಾಡಿನ ಅತಡೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ನ)

Malayalam

ಪ. ನತ ಜನ ಪರಿಪಾಲ ಘನ ನನ್ನು ಬೋವವೇ

ಅ. ಶ್ರುತಿ ಮೊರ(ಲಿ)ಡ ಲೇದಾ ಭೂ-ಸೂತ್ರ ಧಾರಿ ನೀವೇ ಕದಾ (ನ)

ಚ. ಜಿತ ಮನೋರಥುಲಕು ಮೌನ ಯತುಲ ತಪೋ ನಿಯತುಲಕೈ

ಹಿತಮು ಸೇಯ ತನ(ಕ)ಹಿತಪು ವ್ರಾತಲನು ಜೆನ್ನಿನ

ಶ್ರಿತ ಪದಮ್ಬು ಜೀವ(ನಾ)ಮೃತ ಫಲಮ್ಬು ನೀ(ವ)ನಿ ನಾ

ಹಿತಮು ಪೂಜ ವಿಡನಾಡಿನ ಅತಡೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ನ)

Assamese

প. নত জন পৰিপাল ঘন ননু বোৱৱে

অ. শ্ৰুতি মোৰ(লি)ড লেদা ভূ-সূত্র ধাৰি নীৱে কদা (ন)

চ. জিত মনোৰথুলকু মৌন যতুল তপো নিয়তুলকৈ

হিতমু সৈয় তন(ক)হিতপু ব্ৰাতলনু জেন্দিন

শ্ৰিত পদম্বু জীৱ(না)মৃত ফলম্বু নী(ৱ)নি না

হিতমু পূজ় বিডনাদিন অতডে অ়াগৰাজ় নুত (ন)

Bengali

প. নত জন পরিপাল ঘন নম্নু রোববে

অ. শ্রুতি মোর(লি)ড লেদা ভূ-সূত্র ধারি নীবে কদা (ন)

চ. জিত মনোরথুলকু মৌন যতুল তপো নিয়তুলকৈ

হিতমু সেয় তন(ক)হিতপু ব্রাতলনু জেন্দিন

শ্রিত পদম্বু জীব(না)মৃত ফলম্বু নী(ব)নি না

হিতমু পূজ় বিডনাদিন অতডে অ়াগৰাজ় নুত (ন)

Gujarati

પ. નત જન પરિપાલે ઘન નમ્નુ રોવવે

અ. શ્રુતિ મોર(લિ)ડ લેદા ભૂ-સૂત્ર ધારિ નીવે કદા (ન)

ચ. જિત મનોરથુલકુ મૌન યતુલ તપો નિયતુલકૈ

હિતમુ સેય તન(ક)હિતપુ વ્રાતલનુ જૈન્દિન

શ્રિત પદમ્બુ જીવ(ના)મૃત ફલમ્બુ ની(વ)નિ ના

હિતમુ પૂજ় વિડનાડિન અતડે ત્યાગરાજ় નુત (ન)

Oriya

ପ. ନତ ଜନ ପରିପାଲ ଘନ ନମ୍ନୁ ରୋବବେ

ଅ. ଶ୍ରୁତି ମୋର(ଲି)ଡ ଲେଦା ଭୂ-ସୂତ୍ର ଧାରି ନୀବେ କଦା (ନ)

ଚ. ଜିତ ମନୋରଥୁଲକୁ ମୌନ ଯତୁଲ ତପୋ ନିୟତୁଲକୈ

ହିତମୁ ସେୟ ତନ(କ)ହିତପୁ ବ୍ରାତଲନୁ ଜେନ୍ଦିନ

ଶ୍ରିତ ପଦମ୍ବୁ ଜୀବ(ନା)ମୃତ ଫଲମ୍ବୁ ନୀ(ବ)ନି ନା

ହିତମୁ ପୂଜ় ବିଡନାଡିନ ଅତଡେ ତ୍ୟାଗରାଜ় ନୁତ (ନ)

Punjabi

ਪ. ਨਤ ਜਨ ਪਰਿਪਾਲ ਘਨ ਨਮ੍ਨੁ ਰੋਵਵੇ

ਅ. ਸ਼੍ਰੁਤਿ ਮੋਰ(ਲਿ)ਡ ਲੇਦਾ ਭੂ-ਸੂਤ੍ਰ ਧਾਰਿ ਨੀਵੇ ਕਦਾ (ਨ)

ਚ. ਜਿਤ ਮਨੋਰਥੁਲਕੁ ਮੌਨ ਯਤੁਲ ਤਪੋ ਨਿਯਤੁਲਕੈ

ਹਿਤਮੁ ਸੇਯ ਤਨ(ਕ)ਹਿਤਪੁ ਵ੍ਰਾਤਲਨੁ ਜੇਨਿਦਨ
ਸ਼੍ਰਿਤ ਪਦਮਬੁ ਜੀਵ(ਨਾ)ਸ਼੍ਰਿਤ ਫਲਮਬੁ ਨੀ(ਵ)ਨਿ ਨਾ
ਹਿਤਮੁ ਪੂਜ ਵਿਡਨਾਡਿਨ ਅਤਡੇ ਤਜਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਨ)